হৰিবংশ ৰায় বচ্চনৰ কবিতা

অনুবাদ: উদিপ্ত তালুকদাৰ

সুৰসুৰীয়া পথ: ঘাইপথ

আগতে ইয়াত এটি সুৰসুৰীয়া পথ আছিল

চহৰৰ পৰা গাঁৱলৈ;

এতিয়া ইয়াত এটি ঘাইপথ হ'ল

গাঁৱৰ পৰা চহৰলৈ;

আৰু চাওঁতে চাওঁতে

সমগ্ৰ পৃথিৱীখনেই সলনি হ'ল।

আস্থা

তুমি

প্ৰতিমাক শিৰচ্ছেদ কৰিলা,

তথাপি মানুহে তাৰ সন্মুখত নতমস্তক হ'ব এৰা নাই।

তুমি মূৰ্তিক ধ্বংস কৰিছা,

মানুহৰ আস্থাক নহয়।

আৰু আস্থাই

বহুবাৰ

শিৰচ্ছেদিত মূৰক কান্ধৰ সৈতে সংলগ্ন কৰে ।

গান্ধী

এদিন ইতিহাসে শুধিব

যে তুমি গান্ধীক জন্ম দিছিলা,

যেতিয়া হিংসা,

কুটিল বিজ্ঞান বলসহ সমন্বিত,

ধৰ্ম, সংস্কৃতি, সভ্যতাৰ ওপৰত পৰ্দা আৰি,

ষড়যন্ত্ৰ বিশ্বৰ সংহাৰ ৰচাত নিমজ্জিত আছিলা,

তুমি ক'ত আছিলা ? আৰু কি কৰিছিলা !

এদিন ইতিহাসে শুধিব

যে তুমি গান্ধীক জন্ম দিছিলা,

যেতিয়া অন্যায়ে পশু-বল সুৰাপান কৰি-

উগ্ৰ, উদ্ধত, দম্ভ-উন্মাদ-

এক নিৰ্বল, নিৰপৰাধ, নিৰীহক

কৰিছিল পদদলিত

তুমি ক'ত আছিলা ? আৰু কি কৰিছিলা ?

এদিন ইতিহাসে শুধিব

যে তুমি গান্ধীক জন্ম দিছিলা,

যেতিয়া অধিকাৰ, শোষণ, স্বাৰ্থ

হৈ নিৰ্লজ্জ, নিৰ্ভীক, নিৰ্দ্বন্দ্ব

সদ্য জাগৃত, সংযত ৰাষ্ট্ৰত আসক্তিৰে লাগি

তাক জৰ্জৰিত কৰি ৰাখিছিল,

তুমি ক'ত আছিলা ? আৰু কি কৰিছিলা ?

কিয়নো ব্যৰ্থ গান্ধী

যদি নাপালেহেতেঁন হিংসাই প্ৰতিদ্বন্দ্বিতা,

কিয়নো ব্যৰ্থ গান্ধী

যদি নহ'লেহেতেঁন অন্যায়ৰ জয়ধ্বনি,

কিয়নো ব্যৰ্থ গান্ধী

যদি নোধুলেহেতেঁন নিজৰ পাপ

স্বতন্ত্ৰ এই জাতিয়ে !

বানপানী

বানপানী আহিছে, বানপানী !

বানপানী আহিছে, বানপানী !

সেই সকলোবোৰ তলত পৰি ৰৈছে

যিবোৰ আছিল ডাঙৰ-গধুৰ,

ওজন,

লৌহ-কঠিন

পোন-মোন

গধুৰতম !

আৰু ওপৰত উপঙি ৰৈছে

কেৰাচিনৰ খালী টিন,

দালদাৰ টেমা,

ফটা ঢোল,

কুলা-টুকুৰী-দলা,

কাঠ-ভঙা-চিঙা-জাবৰ-জোথৰ !

বানপানী আহিল, বানপানী !

বানপানী আহিল, বানপানী !

যোগাযোগৰ ঠিকনা:

ই-মেইল: udiptatalukdar94@gmail.com